

**ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ЧТЕНИЮ КРАТКИХ ФОРМ
ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ ПРОДУКТОВ**

Всестороннее расширение процессов глобализации, которое охватывает практически все сферы человеческой деятельности, повсеместная технологизация в сфере коммуникации позволяет студентам, преподавателям легко и быстро интегрироваться в международное академическое пространство.

Одно из направлений такой интеграции — это получение доступа к обширной научной литературе, изданной на английском языке, быстрый поиск

необходимой информации, ее классификация и использование в соответствии с конкретной речевой ситуацией, темой исследовательской работы. Вторым путем — представление своих работ зарубежным коллегам. Реализация обоих путей осуществления успешной коммуникации на профессиональном уровне требует формирования навыков и умений как чтения, так и написания кратких форм представления исследовательских продуктов, к которым относятся аннотации, тезисы докладов научных конгрессов, конференций, симпозиумов, статьи, рефераты, дайджесты, авторефераты. Следует сразу отметить, что английские варианты данных форм представления исследовательских продуктов, называемых также вторичными текстами, более синонимичны. Например *аннотация* по-английски — abstract, annotation, summary; *тезисы* — proceedings, thesis, proposition; *статья* — article, clause, item, paper; *реферат* — abstract, synopsis, précis, resume. Наиболее встречаемыми для академического дискурса являются abstracts, annotations, summaries, proceedings, articles.

An abstract refers to general ideas.

e.g. I have difficulty in dealing with the *abstract* — let's get down to some particulars.

We've only discussed the question in the *abstract* (= without referring to any real examples) so far.

В качестве примера можно привести Abstract на статью «A corpus-based sociolinguistic study of indefinite article forms in London English» авторов Costas Gabrielatos, Eivind Nessa Torgersen, Sebastian Hoffmann, and Susan Fox из журнала Journal of english linguistics, december 2010; vol. 38, 4: pp. 297-334., first published on january 27, 2010.

Abstract

This article reports on work carried out as part of the project Analysis of Spoken London English Using Corpus Tools, namely, an analysis of the use of indefinite article forms in spoken London English in a corpus of transcribed interviews, combining methodologies from sociolinguistics and corpus linguistics. The authors find a relatively high frequency of a before words beginning with a vowel, where Standard English will have an. Social factors, in particular speakers' age, ethnicity, and place of residence, are more important than linguistic factors affecting the use of a before vowels. The authors argue that the indefinite article a before vowels forms part of Multicultural London English, along with other phonological and grammatical features that have previously been documented. The indefinite article a before vowels seems to have undergone a process of reallocation in which its status has been realigned, possibly because of an increase in social acceptance of nonstandard forms.

Аннотация (an abstract) представляет собой краткое, объективное по сути содержание книги, статьи, выступления, диссертации, патента и т.д. Порядок освещения основных положений аннотации (abstract) соответствует оригиналу. Данная краткая форма представления исследовательского продукта позволяет исследователю быстро ознакомиться с содержанием работы и решить степень ее релевантности своим интересам, полезность и необходимость дальнейшего изучения. Объем аннотации ((abstract) напрямую зависит от количества страниц описываемого оригинала. До 300 слов пишется аннотация ((abstract) на монографию, диссертацию, 250 слов на статью.

Выделяется несколько видов аннотаций в зависимости от содержания и целевого назначения: справочная или информационная, рекомендательная.

Справочная аннотация указывает на источник, характеризует тематику документа, но не дает его критической оценки.

В рекомендательной аннотации кратко излагается источник, приводится основной тезис, сжато описывается ход рассуждения и содержится заключение. Данная аннотация также указывает на пригодность источника для определенной категории потребителей с учетом их особенностей.

Аннотации могут быть и обзорными. Обзорная аннотация — это аннотация, содержащая обобщенную характеристику нескольких источников близких по тематике. Для справочной обзорной аннотации характерно объединение сведений о том, что является общим для нескольких статей (книг) на одну тему, с уточнением особенностей рассмотрения предмета исследования в каждом из аннотируемых источников.

Диапазон использования аннотаций, основным назначением которых является оперативное распространение научной информации, чрезвычайно широк. Являясь наиболее экономным средством ознакомления с материалом первоисточника, данные виды текстов применяются в информационном обеспечении научно-исследовательских работ, учебного процесса, выступают средством обмена информацией в международном масштабе.

Вне зависимости от тематической принадлежности первоисточника, англоязычные аннотации научных изданий отличаются единообразием в плане макроструктурной организации. К числу обязательных элементов, составляющих инвариантную модель текстов аннотаций данной группы относятся заголовки, подзаголовки, основная часть и информационный блок. Основная часть данных текстов представляет собой 3-4 компонентное образование, предоставляющее собственно информацию об издании, дополненную перечнем глав и параграфов книги (contents), информацией о круге проблемных областей (subject areas/field of interest), точным описанием предполагаемой аудитории (readership/market/target group) и списком соавторов (contributors). За счет жесткой унификации структуры вторичного текста и закрепления конкретной смысловой нагрузки за каждым композиционно-структурным элементом достигается максимальная информативность англоязычной аннотации научной литературы.

Среди факультативных структурных элементов, входящих в состав англоязычной аннотации научной литературы, следует выделить иллюстративный блок, цитатный блок и биографическую справку об авторе.

При составлении аннотации обычно используют стандартные обороты речи. Анализ ряда аннотаций, например, Brown T. *Argumentation and Debate in the Foreign Language Classroom: Russian and American University Students Collaborating through New Technologies*, Anping B. *A Corpus-Based Analysis of Simultaneous Speech in English Conversation*, Garant M. *Intercultural Teaching and Learning: English as a foreign language education in Finland and Japan*, Simonon O. *Adverbial and Relative to-Infinitives* позволил выделить следующие речевые клише:

Для вводной части характерны такие клише, как:

The purpose of this article is ...

This is a study of ...

This study was undertaken

The article investigates the problem

В описательной части аннотации используются клише типа:

Preliminary findings from research conducted demonstrate

It starts with

The focus extends the use

A thorough description of the research methodology is provided

... .. are described in full detail

... .. were analyzed

... .. were found to be

It appears that

The author demonstrates that

The descriptive findings of the study help to explain

The research model was applied to

Moreover, the approach provides a

В заключительной части аннотации содержатся такие клише:

Thus the study enhances

Results provide

The ... methods could prove useful in other settings

.... suggests further application of corpus-based research in ...

Если сравнивать в плане языковой организации англоязычные аннотации, созданные на базе произведений учебной и научной литературы, то следует отметить, что они характеризуются особым сочетанием черт академического и рекламного дискурсивных пространств, представленных в различных пропорциях. Так, англоязычные аннотации учебной литературы соотносятся с дискурсивным пространством текстов-первоисточников посредством использования сложных синтаксических конструкций, употребления фразовых определений. С другой стороны, вторичные тексты аннотаций учебной литературы характеризуются наличием целого арсенала языковых средств, заимствованных из рекламного дискурса и направленных на привлечение внимания и регуляцию действий адресата. О явной тенденции англоязычных аннотаций учебной литературы к сближению с рекламным дискурсом указывают использование принципа параллелизма, выражающегося в редупликации лексических единиц, конвергенция грамматических конструкций, унификация структуры текста в целом, многократное дублирование названия аннотируемого издания, употребление побудительных предложений, оформление маркированного списка при помощи номинативных предложений, применение механизма воздействия посредством ключевых слов.

Аннотации научной литературы, напротив, задействуют механизмы насыщения информативного пространства текста через сближение плана вербального выражения вторичного образования с текстом первоисточником. Сложная синтаксическая структура предложений, активное использование терминологического аппарата, сокращенных единиц, введение в ткань текстов аннотаций целого пласта прецедентных имен, отражающих понятия и явления, типичные для отраслей гуманитарного знания, способствуют ориентации данных текстов на информирование профессиональной, подготовленной аудитории. Посредством употребления личных местоимений *you* и *we*, введения пря-

мых вопросов, обращенных непосредственно к адресату, надления автора текста активной позицией в рамках вторичных текстов, аннотирующих научную литературу, создается особого рода коммуникативная ситуация, имитирующая реальное общение, «живой» диалог и полемичный характер научного общения.

Набор коммуникативных стратегий не отличается большим разнообразием в данной группе аннотаций, что объясняется унифицированным характером механизмов аннотирования научной литературы. Наиболее типичными коммуникативными стратегиями организации аргументов являются модель пирамиды, перевернутой пирамиды и модель последовательного изложения равнозначных аргументов. Специфичными для данной группы аннотаций являются проблемная и сравнительная стратегии. Кроме того, в каждой из данных коммуникативных стратегий вводится дополнительный аргумент, а именно, — информация о практической ценности и научной новизне издания.

Начинающие исследователи, а таковыми являются, прежде всего, студенты, для достижения нужной квалификации должны пройти путь освоения того массива знаний, который наработан до них. Регулярное чтение кратких форм представления исследовательских продуктов на занятиях по иностранным языкам, выполнение определенных упражнений, к которым можно отнести, например: *Single a key-sentence out of each annotation, Draw classification diagrams to display visually the structure of the annotation/levels of generality/main point/minor point/examples/ cause and effect/classification/relationship of ideas* позволит совершенствовать навыки и умения:

- вычленять главную информацию микротекста и текста в целом;

- выделять основные элементы смысла научного текста, анализировать смысловую структуру текста;

- находить научную литературу по теме курсовой, дипломной работы, для подготовки выступления на конференции, написания статьи;

- анализировать, систематизировать и обобщать результаты исследований ученых для выяснения степени изученности того или иного вопроса в науке (литературоведении, лингвистике, методики обучения), делать выводы о перспективных направлениях дальнейших исследований вопроса.

Большое количество источников может быть найдено в электронном виде. Аннотированный указатель интернет-ресурсов по языкознанию и филологии доступен по адресу LINGUIST List. Указатель The Universal Index of Doctoral Dissertations in Progress (PhdData.org) обеспечивает свободный доступ к описаниям докторских диссертаций, готовящихся к защите в различных странах.

Доступ к аннотациям статей журнала The Internet TESL Journal For Teachers of English as a Second Language можно получить по адресу <http://iteslj.org/>. Аннотируемые статьи распределены по рубрикам: Becoming a Better Teacher CALL — Computer Assisted, Language Learning, Children, Communication, Conversation, Oral English, Culture, ESP — English for Special Purposes, Grammar, Internet, Language Acquisition, Learner Autonomy, Listening, Materials Development, Motivation, Music and Songs, New Technology, Pronunciation, Reading, Speaking,

Tests, Video, Vocabulary, Writing Other. Этот источник будет весьма полезен тем, кто занимается проблемами методики обучения иностранным языкам.

Для лингвистов по ссылке <http://eng.sagepub.com/content/41/2/104.abstract> может представлять интерес Journal of English Linguistics. Например, июньский номер журнала (Journal of English Linguistics June, 2013) содержит аннотации на статьи *Being Specific about Historical Change: The Influence of Sub-Register* by Douglas Biber and Bethany Gray, *Defining Relatives* by David Denison and Marianne, *Pathways of Change in the Diachronic Development of Binomial Reversibility in Late Modern American English* by Sandra Mollin, а также обзорную рецензию книги *Analysing Variation in English* by Heike Pichler.

Студенты литературоведы найдут много полезной информации, посмотрев аннотации в онлайн журнале (Journal of Modern Literature). Например, *Virginia Woolf and British Russophilia* by Michael Lackey, *Narrativizing Characters in Mrs. Dalloway* by Annalee Edmondson.

ЛИТЕРАТУРА

1. Journal of Modern Literature Volume 36, Number 1, Fall 2012